

Komaki - Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

8 Edición de agosto
de 2008
生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153,716 habitantes Población de habla hispana 1,374 personas 《Actualizado en 01 de julio de 2008》



Entrenamiento para prevención contra desastres (Realizado el año pasado en la Escuela Secundaria de Shinooka)

Información sobre intérpretes en español

Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

Índice

- Ocurrió un terremoto. ¿Qué hacer en este caso?
- ¡Vamos a participar en el entrenamiento para prevención de desastres !
- Centro de Trabajo para los Extranjeros de Nagoya
- La propia comunidad debe participar en la crianza de los niños
- ¡A partir del día 1º de septiembre !
¡Las bolsas de plástico de las tiendas comerciales serán cobradas !
- Aviso del plazo límite de pago
- Aviso sobre el examen médico

Ocurrió un terremoto. ¿Qué hacer en este caso?

Preparativos para enfrentar desastres

Preparativos previos

Debe realizar la evaluación de su vivienda para ver el grado de resistencia a los terremotos, reformar su vivienda para resistir a los terremotos, fijar los muebles, adherir películas para evitar la dispersión de vidrios al romperse, etc.

- Almacenar agua y alimentos **【 Se debe almacenar suficiente agua y alimentos para más de 3 días. 】**

Para los 3 días, son necesarios por lo menos 3 litros de agua por persona por día.

- Participación en los eventos realizados en su comunidad **【 Se debe intensificar el intercambio con las personas de su comunidad. 】**
- Participación en el entrenamiento de previsión contra desastres **【 Se debe participar positivamente en los entrenamientos de prevención contra desastres realizados en su comunidad, etc. 】**
- Reunión con la familia para la prevención de desastres **【 Se debe confirmar recíprocamente la forma de comunicación y el lugar de refugio. 】**



Debe verificar por sí mismo los sitios de refugio (Hinan-jo) y los sitios más cercanos para refugio (Hinan-basho). También, es necesario conocer el camino y la forma segura de llegar hasta ellos. Se recomienda conocer el refugio más cercano del sitio de trabajo.

Ocurrió un terremoto. ¿Qué hacer en este caso?

Dentro de su casa o edificio

Conjunto residencial y ascensor

- ◆ Asegurar la vía de evacuación abriendo la puerta y las ventanas.
- ◆ No se debe usar el ascensor para refugiarse.

En los grandes almacenes de departamentos y supermercados

- ◆ Debe protegerse la cabeza con una bolsa o maletín. No acercarse a las vitrinas ni a los productos apilados. Debe acercarse a los pilares o ventanas y actuar de acuerdo con las indicaciones del encargado. Se debe actuar con calma sin precipitarse.

Dentro de su casa

- ◆ Al sentir el temblor, debe, inmediatamente protegerse debajo de una mesa (si no tiene suficiente tiempo se debe proteger la cabeza con la almohada o algo que encuentre cerca).
- ◆ Debe apagar inmediatamente el fuego.

Teatros y salón de conciertos

- ◆ Se debe proteger la cabeza con su bolsa o maletín, protegerse entre las sillas y seguir las indicaciones de los encargados. Se debe actuar con calma sin precipitarse.

Al aire libre

Manejando el coche

- ◆ Sujetar firmemente el volante, reducir la velocidad gradualmente, desconectar el motor y estacionar el coche a la izquierda de la calle.
- ◆ Deje la llave en su lugar sin asegurar la puerta. Antes de refugiarse, se debe llevar el certificado de revisión del coche y los objetos de valor. Debe, sin falta, refugiarse a pie.

Cerca de la playa

- ◆ Debe refugiarse inmediatamente en un sitio alto y escuchar con atención la información sobre el "Tsunami (maremoto)".

No se debe acercarse a la playa hasta que no se haya cancelado el aviso de alerta o advertencia.

En la calle

- ◆ Debe refugiarse en los campos y parques protegiéndose la cabeza con una bolsa o maletín contra vidrios, placas de anuncios, etc. que puedan caerse.
- ◆ No se debe acercarse a los muros de bloques de cemento, máquinas vendedoras automáticas, etc.
- ◆ Debe tener cuidado con los postes a punto de caerse o cables eléctricos descolgados o flojos.

Dentro de los trenes, etc.

- ◆ Sujetarse firmemente de la correa o pasamanos con ambas manos.
- ◆ Aunque el tren pare, no debe salir fuera del tren abriendo la puerta con la manija de emergencia ni por la ventana sin la indicación del encargado.

¡Vamos a participar en el entrenamiento para prevención de desastres !

Día y hora: 24 de agosto (domingo), de 8:00 a 10:30 am.

Lugar: Escuela Secundaria de Kitazato de Komaki (Komaki-shi Kitazato Chugakko)

Número de participantes: Se planea la participación de hasta 1.500 personas.

Este año también, se realiza el pre-entrenamiento para prevención de desastres antes del "Día de Prevención contra Desastres" que será realizado el día 1º de septiembre. Solicitamos la participación y colaboración de todos los residentes.

Contenido: Se realiza el entrenamiento suponiendo que ocurrió un terremoto del grado Magnitud 8.3 en el Kumano Nada (en el mar bravo de Kumano) con la participación y colaboración de los cuerpos de policía, de autodefensa nacional (Jieitai), las empresas relacionadas con el abastecimiento de emergencia, etc., teniendo como principal sujetos, los residentes de la comunidad y los voluntarios.

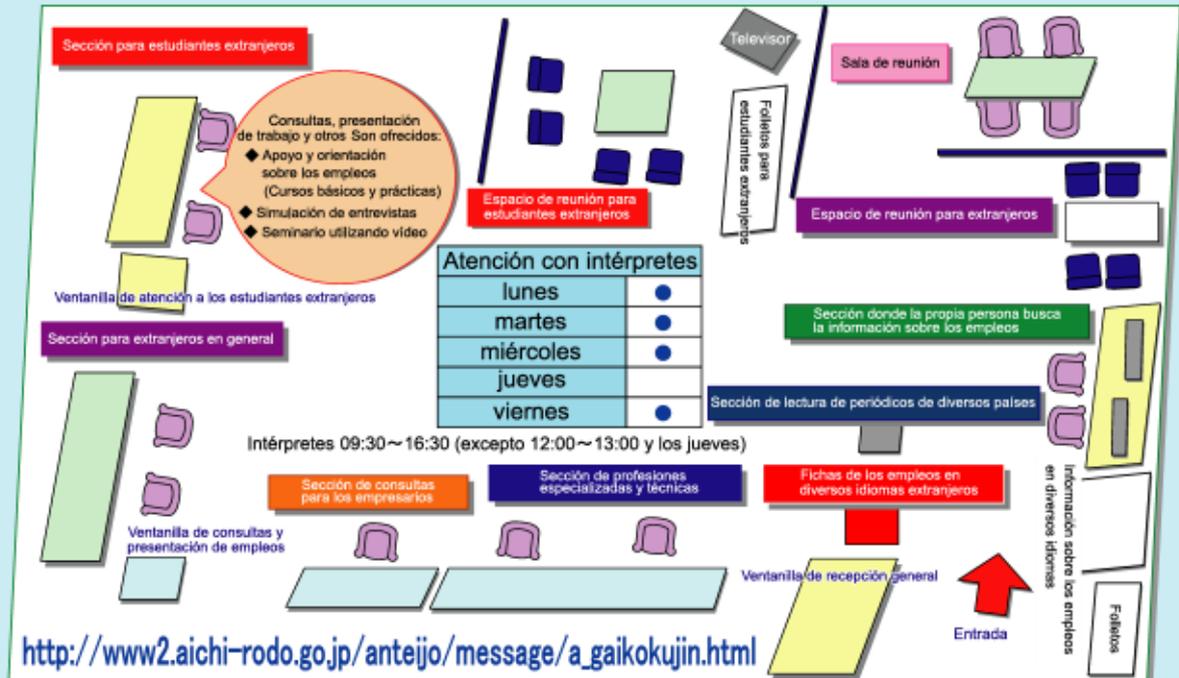
Lugar de contacto para mayores detalles:

Sección de Prevención contra Desastres del Departamento del Cuerpo de Bomberos

Teléfono: 76-0247 (Línea directa)

Centro de Trabajo para los Extranjeros de Nagoya

Distribución de las secciones de Nagoya Gaikokujin Koyo Service Center (Centro de empleos para extranjeros de Nagoya)



Para los empresarios

En la Sección para los empresarios, ofrecemos consultas sobre el reclutamiento de extranjeros que tengan profesiones especializadas y técnicas y de los estudiantes extranjeros que busquen empleo. También, todos los jueves de la semana realizamos los servicios de orientación, etc. sobre la administración de empleados extranjeros, realizado por consejeros especialistas en el tema (Es necesario hacer reservación previamente).

¿Qué es "Nagoya Gaikokujin Koyo Service Center"?

Personas que ejercen profesiones especializadas y técnicas

El Centro ofrece consultas y presenta empleos a los extranjeros que ejercen profesiones especializadas (graduados en el área de Ciencias Humanas [Eje.: abogados, economistas, sociólogos, etc.], de Servicios Internacionales [Eje.: intérpretes, traductores, artistas, profesores de idiomas extranjeros, diseñadores de moda, etc.] y técnicas [Eje.: técnicos, etc.].

Estudiantes extranjeros

El Centro ofrece consultas sobre trabajo y presenta empresas japonesas a los estudiantes extranjeros graduados para obtención de empleo. También ofrece orientación sobre empleos y consultas sobre trabajo temporal (arubaito) a estudiantes extranjeros.

Personas con estado de permanencia, que no tengan limitaciones para trabajar

Consultas y presentación de trabajos a las personas desempleadas o a las que planean cambiar de empleo. Si es necesario, ofrecemos consultas relacionadas con el trabajo a través de intérpretes.

Consultas de las empresas para el reclutamiento de extranjeros

El Centro ofrece consultas de las empresas para reclutamiento y la administración de empleados extranjeros. (Sólo los jueves, de las 10:00 am a 4.00 pm).

〒460-0008

Nagoya-shi, Naka-ku, Sakae 4-1-1
Chunichi-biru, piso12

Tel:052-264-1901 Fax:052-249-0033

Atención 08:30~17:00

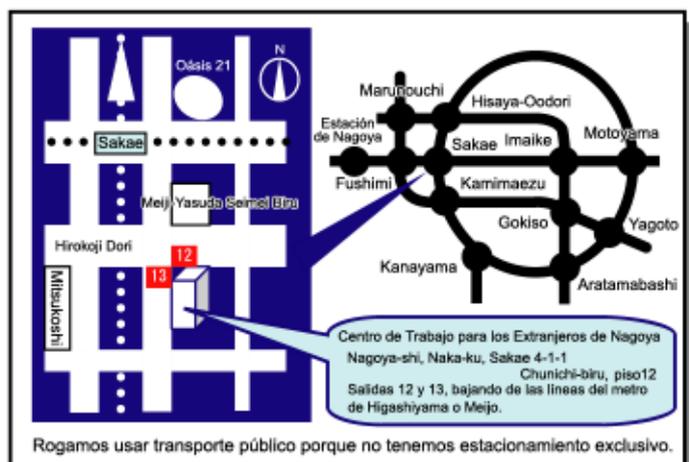
(excepto sábados, domingos,
feriados y fines y principios de año)

Documentos necesarios

Pasaporte y registro de extranjería
(Gaikokujin Torokusho)

Intérpretes

09:30~16:30
(excepto 12:00~13:00 y los jueves)



¡ “Aula para Niños después del Horario Escolar (Hokago Kodomo Kyositu)” !

Este programa realizado por la Comisión Educativa de Komaki, sobrepasando las actividades de intercambio con los residentes de la comunidad y la del año escolar, tiene como objetivo promover la estructuración del ambiente donde los niños se puedan desarrollar de manera saludable y espiritualmente felices con seguridad y tranquilidad, a través de la participación de los residentes de la comunidad en el planeamiento y administración de las actividades de estudio, deportivas y culturales, utilizando las instalaciones de la escuela después de terminar las clases.

Nota: Este programa es diferente al del “Club Infantil (Jido Club)”, lugar que frecuentan los niños del primer al tercer año de la escuela primaria, cuyos padres trabajan y se ausentan de casa todo el día.

P. ¿Cuándo va a comenzar?

Este programa depende de la colaboración prestada por los padres. Comenzará a partir de setiembre de 2008 en orden, de acuerdo a cada zona de las escuelas de primaria que decidan organizar el sistema en colaboración con los padres en el planeamiento y administración de las aulas (Inscripción y cuidado de los niños).



P. ¿Cuál es el horario?

Se planea realizar 1 vez por semana. Los días de la semana y los horarios difieren de acuerdo con cada “Aula”. Sin embargo, al ser realizada en los días laborables, como norma, se determina el horario de la actividad, a partir de la hora en que se terminen las clases hasta la última hora de la salida de los niños determinadas por las respectivas escuelas primarias. (En el período de verano e invierno, podrá diferir el horario de salida de los niños.)



P. ¿Cuáles son los requisitos y la forma de inscribirse ?

Se destina a los niños que frecuentan las escuelas primarias. Sin embargo, podrá haber limitaciones en el año escolar y en el número de vacantes. Realice la inscripción, solicitando de antemano las informaciones de las respectivas “Aulas”.

Nota: Los padres deben recoger a los niños del primer al tercer año. También es posible que se solicite que los padres recojan a los niños que estudian en el cuarto al sexto año.



P. ¿Cuál es el costo para participar?

Como norma, es gratuito. Según la actividad en la que el niño participe, es posible que deba pagar el material que se usa. El niño que quiera participar en el “Aula”, debe inscribirse en el Seguro contra Accidentes. El pago de la prima del seguro (presente año es de ¥500 por año) debe ser efectuado por los padres.

P. ¿Qué hacen en las aulas?

Se realizan actividades de estudio, de experiencia, de intercambio, etc., de manera que las actividades de cada aula difieren. (En el momento de la inscripción se brindará informaciones sobre el programa.)



P. ¿Dónde pedir información?

El órgano ejecutivo de las respectivas “Clases” es la Comisión Educativa de Komaki. Debe solicitar más detalles o enviar sus opiniones a la Sección de Estudios Vitalicios y no a las escuelas primarias.

Sección de Estudio Vitalicios, Sección para Desarrollo Juvenil
Teléfono: 76-1179

¡A partir del día 1º de septiembre !

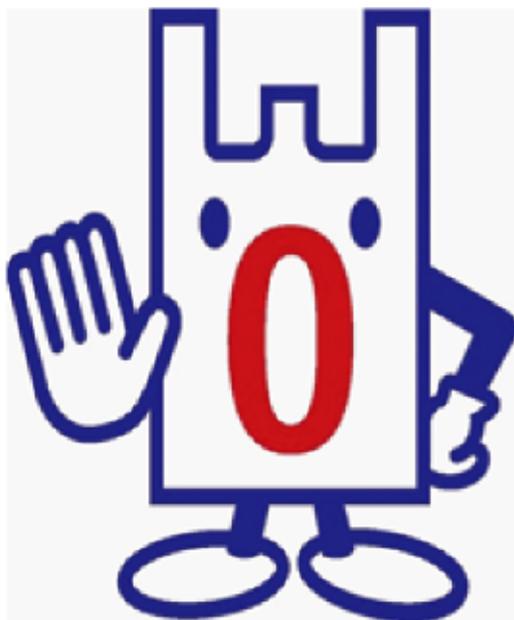
¡Las bolsas de plástico de las tiendas comerciales serán cobradas !

Debido al Calentamiento Global que avanza de forma acelerada, en todo el país se está extendiendo el movimiento de cobrar las bolsas de plástico distribuidas por las tiendas comerciales.

La ciudad de Komaki, con el fin de prevenir el Calentamiento Global, ha venido organizando reuniones con los grupos cívicos, los supermercados, los almacenes de venta por menor de la ciudad para discutir sobre la reducción del consumo de las bolsas de plástico en gran cantidad.

Los supermercados y los almacenes de venta por menor de la ciudad que apoyan el programa de prevención contra el Calentamiento Global, a partir del día 1º de septiembre empezarán a cobrar las bolsas de plástico.

Solicitamos la colaboración en la eliminación o reducción del consumo de las bolsas de plástico llevando su propia bolsa al hacer las compras.



"Nai-Nai kun" –¡No a las bolsas de plástico !

《Para más detalles》

Sección de Medidas para la Conservación del Medio Ambiente

Teléfono: 76-1181

Tiendas comerciales que cobrarán las bolsas de plástico (por orden indeterminado)

Apita de Komaki y de Tokadai
Jusco de Komaki
Heiwado Al Plaza de Komaki
Shimizuya de Komaki
Max Valu de Komaki Horinouchi
Mikawaya Big-Live de Komaki
Marumatu de Tokadai
Fujishima Store
V. drug de Tokadai y de Ajioka
Farmacia Sugi de Futaebori y de Horinouchi
Kurinoki Lunch
Health Bank de Ikenouchi, de Gonaka, de Komatsuji, de Kuboishiki y de Komaki Powers
Zip-Drug Shirasawa de Fujishima, de Kitatoyama y de Tagata

Aviso del plazo límite de pago

Los siguientes pagos se pueden hacer a través de cómodas transferencias bancarias

- Recaudación ordinaria del Impuesto Municipal y Provincial (Segundo período)
- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (Cuarto período)
- Recaudación ordinaria de las primas del seguro de atención de enfermería (Cuarto período)
- Recaudación ordinaria de las primas de Asistencia y Cuidados para la 3ª. edad (Primer período)

1 de septiembre (lunes)

A las personas que hacen el pago mediante transferencia bancaria, les recomendamos confirmar antes el saldo en su cuenta.

- ◎ Ventanilla de pago en días de descanso y asesoramiento sobre el pago de impuestos en la Sección de Recaudación de Impuestos.

Día y horario: 10 de agosto (domingo)
24 de agosto (domingo)
De las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.



- ◎ Ventanilla de pago del Impuesto Municipal a los sábados, domingos y en días de descanso

Sucursal de la estación de Komaki
Todos los días de las 8:30 a.m. a las 5:15 p.m.
(a excepción de fin y principio de año)

Informes: Sección de Recaudación de Impuestos
Tel: 72-2101 (Central) Extensión 277 a 279
76-1117 y 76-1118 (línea directa)

Avisos sobre exámenes médicos

Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	19 de agosto (martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Personas nacidas en abril de 2008
	26 de agosto (martes)		Personas nacidas en mayo de 2008
	2 de septiembre (martes)		Personas nacidas en febrero de 2007
	9 de septiembre (martes)		Personas nacidas en marzo de 2007
	16 de septiembre (martes)		
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	22 de agosto (viernes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Personas nacidas en febrero de 2007
	5 de septiembre (viernes)		Personas nacidas en marzo de 2007
	12 de septiembre (viernes)		
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	28 de agosto (jueves)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Personas nacidas en mayo de 2006
	4 de septiembre (jueves)		Personas nacidas en junio de 2006
Examen médico para niños de 3 años	20 de agosto (miércoles)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Personas nacidas en agosto de 2005
	27 de agosto (miércoles)		Personas nacidas en septiembre de 2005
	3 de septiembre (miércoles)		
	10 de septiembre (miércoles)		

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento.

Le enviaremos una guía sobre las fechas y horas de los exámenes. Sírvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL.: 0568-75-6471

Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

de 2008

Agosto

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Septiembre

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
- De las 13:00 a las 16:45p.m.
- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m. y de las 13:00 a las 16:45p.m.

Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos)

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 20 (2008)	
		Agosto	Septiembre
Examen de cáncer de estómago Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad		17
Examen de cáncer del colon Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.	
Examen de cáncer del útero Solo la región del cuello 750 yenes	Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	15	
Examen de cáncer de mama Mamografía 1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	*20	8



- * Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.
- * Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)
- * Con respecto a los exámenes de cáncer y el examen de osteoporosis, las fechas están marcadas con el símbolo "*" para el Tobu Shimin Center.

Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

- * En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi